

我爱述说这故事——读经员训练课程

8. 圣经的翻译

你是用哪一本圣经？

你的圣经有什么特色？（上帝／神版，洗／浸，红字／大字／耶稣说话，灵修、事奉、串珠、少女？）

圣经的翻译：

1. 认识我们的圣经，圣经最初是口传的，然後在某个时候记在羊皮卷上。耶路撒冷哭墙边，今天有专门的地方存放皮卷的妥拉。
2. 对正典的看法，在此之前有很多人差异。在早期的圣经中，包含我们认为的次经或其他的典外文献。但正典的订定，是靠著犹太人旧约经典/新约就是耶稣门徒或与耶稣接触过的人，具传世意义的作品。旧约正典主要是依循犹太人的经卷，内容大概在主前数百年前出版的希腊文圣经决定。
3. 新约正典可以分为三个时期。最早期主要是第一及第二代信徒，没有什么正典的观念，因为最初时他们认为基督很快回来，就没有著作的观念，但後来发现基督仍未回来，故他们开始撰写经典作者及其门徒都仍在他们的身边，时间约为公元 200 年之前。公元 200 年後，因为第一及第二代信徒相继死亡，故教会开始有确立正典的要求，以供教会的传承。这段时间有不同的人制作他们的正典清单，但到了老底嘉大公会议（363 A.D.）与迦太基大公会议（397 A.D.）中方作最後确认；前者确认只有新约正典中的书方可在崇拜中宣读，後者确认新约共有 27 卷。自此之後，新约 27 卷成为天主教、基督新教和东正教等主流派别的正典。
4. 基督新教订次经、旁经为典外文献，而典外文献“极具参考价值”但并没有正典的权威地位。
5. 圣经旧约以希伯来文/亚兰文书写，後在主前数百年被译为希腊文，谓七十士译本。新约以希腊文撰写。教会成立後最早的拉丁文翻译的圣经为武加大译本(Vulgate)，使罗马帝国的人能够了解圣经。
6. 在中国的译经，最初唐代的景教已经带来了一些基督教的经典，在大秦景教流行中国碑中，有景教经典《尊经》翻成中文的记载。
7. 明代的天主教会亦有译经的行动。
8. 基督新教圣经最早由马殊曼开始，但风头却被马礼逊抢过，在 1823 年推出神天圣书。之後还有不同圣经公会的译本，其中以《委办译本》最为有名。
9. 官话和合本在 1919 年面世，当时刚刚新文化运动刚过，圣经是第一部新文学的翻译文献。而官话和合本直到今天仍旧是华人市场的主导译本。
10. 广东话译本，一直都被粤语区的人所看轻，其实粤语译本对我们操粤语的人来说更加适合。但是它的粤语和今天不太一样，所以吸引力不大。